

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Пинягин Юрий Николаевич
Шутёмова Наталья Валерьевна
Хрусталева Мария Алексеевна**

Программа производственной практики

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

Код УМК 87849

Утверждено
Протокол №7
от «28» апреля 2020 г.

Пермь, 2020

1. Вид практики, способ и форма проведения практики

Вид практики **производственная**

Тип практики **преддипломная практика**

Способ проведения практики **стационарная, выездная**

Форма (формы) проведения практики **дискретная**

2. Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика « Преддипломная практика » входит в Блок « С.2 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Специальность: **45.05.01** Перевод и переводоведение
специализация Перевод художественной литературы

Цель практики :

Подготовка и написание выпускной квалификационной работы, ознакомление с литературой по теме работы в библиотеках и овладение необходимыми научно-исследовательскими навыками в области данной профессии.

Задачи практики :

- ознакомиться с фондами библиотек и осуществить сбор информации по тематике выпускной квалификационной работы;
- закрепить выработанные в ходе освоения программы умения пользоваться научной, справочной, методической литературой на родном и иностранном языках;
- закрепить навыки работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
- развить навыки по организации труда переводчика и лингвиста при работе со специальной литературой;
- углубить знания по теории и практике выпускной квалификационной работы;
- развить навыки научного стиля на иностранном и родном языках;
- развить способности осознанного отбора информации, вычленения главного и второстепенного, структурирования информации.

3. Перечень планируемых результатов обучения

В результате прохождения практики **Преддипломная практика** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.05.01 Перевод и переводоведение (специализация : Перевод художественной литературы)

ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований

ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

4. Содержание и объем практики, формы отчетности

Преддипломная практика нацелена на совершенствование навыков осуществления организации собственной научно-исследовательской деятельности.

Направления подготовки	45.05.01 Перевод и переводоведение (направленность: Перевод художественной литературы)
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для прохождения практики	15
Объем практики (з.е.)	6
Объем практики (ак.час.)	216
Форма отчетности	Экзамен (15 триместр)

Примерный график прохождения практики

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
Преддипломная практика		
216	В ходе практики обучающиеся ознакомятся с ведущими парадигмами научного знания, расширят тезаурус и лексикон, совершенствуют навыки творческой работы с языковым материалом, овладеют основными обще- и частно-лингвистическими методами сбора и обработки теоретического и практического материала исследования для написания собственного научного исследования.	Место проведения практики – кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми. Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена сетевая форма прохождения практики.
1. Подготовительный этап практики. Установочная конференция. разработка и утверждение задания на практику совместно с научным руководителем		
6	Перед началом преддипломной практики кафедра лингвистики и перевода и деканат факультета СИЯиЛ формируют приказ о направлении студентов на практику. Программа преддипломной практики доводится до сведения студентов на организационном собрании в ПГНИУ. Для руководства практикой назначаются руководители практики от кафедры лингвистики и перевода. Для составления индивидуальных планов и контроля за их выполнением привлекаются научные руководители выпускных квалификационных работ студентов. Перед началом преддипломной практики студент разрабатывает совместно с научным руководителем задание для прохождения практики и предоставляет его в распечатанном варианте за подписью руководителя	Кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>выпускной квалификационной работы руководителю практики. Система заданий преддипломной практики разрабатывается научными руководителями индивидуально в зависимости от тематики и специфики написания выпускной квалификационной работы студента. Задания могут включать ознакомление и конспектирование литературы по соответствующей тематике, поиск материала через электронные ресурсы, обработка и анализ информации по тематике и прочее.</p>	
<p>2. Основной этап практики. Выполнение задания на практику.</p>		
182	<p>В соответствии с полученными в ходе преддипломной практики научно-исследовательскими навыками и компетенциями студенты смогут собрать необходимый теоретический и/или практический материал для написания выпускной квалификационной работы специалиста/бакалавра.</p> <p>Студент-практикант обязан:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомиться с программой преддипломной практики. 2. Выполнять содержательную часть программы преддипломной практики. 3. Соблюдать установленный порядок на месте прохождения практики. 4. Соблюдать технику безопасности на рабочем месте. 5. Выполнять требования руководителей (руководителя практики и научного руководителя). 6. Вовремя отчитаться о проделанной за время практики работе. 7. Сдать в срок отчетные документы на кафедру. 	<p>Кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p>
<p>3. Подготовка отчета по преддипломной практике.</p>		
24	<p>Форма отчетности предполагает:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Задание на преддипломную практику (за подписью научного руководителя); 2. Подробный отчет о прохождении преддипломной практики, включающий дневник практики, конспекты основных источников (с письменными замечаниями и оценкой научного руководителя), шаблон которого доводится до сведения студентов заранее. 	<p>Кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p>
<p>4. Подведение итогов практики. Рефлексия. Итоговая конференция</p>		
4	<p>Подведение итогов практики. Индивидуальные отчеты студентов. Рефлексия. Обсуждение выступлений практикантов. Рекомендации по написанию ВКР. Условия организации и проведения практики для лиц с ОВЗ и инвалидностью.</p> <p>Для лиц с ОВЗ и инвалидностью программой</p>	<p>Кафедра лингвистики и перевода, а также библиотеки ПГНИУ и г. Перми.</p>

Количество часов	Содержание работ	Место проведения
	<p>предусмотрены альтернативные места прохождения практики. Индивидуальная программа практики составляется с учетом рекомендаций психолого-медико-педагогической комиссии или МСЭ.</p> <p>Возможно изменение временных рамок прохождения текущей промежуточной аттестации, а именно, предусмотрено увеличение времени на подготовку и сдачу отчетности по практике в пределах 1 академического часа.</p> <p>Формы проведения практики определяются с учетом особенностей психофизиологического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья обучающихся.</p>	

5. Перечень учебной литературы, необходимой для проведения практики

Основная

1. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для академического бакалавриата / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2019 ; Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та. — 132 с. — (Университеты России). — ISBN 978-5-534-07556-4 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-7996-1660-1 (Изд-во Урал. ун-та). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/441460>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>
3. Пещеров, Г. И. Методология научного исследования : учебное пособие / Г. И. Пещеров, О. Н. Слоботчиков. — Москва : Институт мировых цивилизаций, 2017. — 312 с. — ISBN 978-5-9500469-0-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/77633.html>

Дополнительная

1. Плеханова, Т. Ф. Дискурс-анализ текста : пособие для студентов вузов / Т. Ф. Плеханова. — Минск : ТетраСистемс, 2011. — 369 с. — ISBN 978-985-536-114-6. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/28074>
2. Боголюбова, Н. М. Межкультурная коммуникация в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Н. М. Боголюбова, Ю. В. Николаева. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 253 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-01744-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/433477>
3. Федотова, Т. В. Основы языкознания : учебно-методическое пособие по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), 45.03.03 «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Т. В. Федотова. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2015. — 190 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29848>
4. Даниленко, В. П. Введение в науковедение : учебник / В. П. Даниленко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 316 с. — ISBN 978-5-4486-0264-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73601.html>
5. Шуверова, Т. Д. Reading, Translation and Style. Лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т. Д. Шуверова. — Москва : Прометей, 2012. — 146 с. — ISBN 978-5-7042-2443-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/23969>
6. Даниленко, В. П. Введение в лингвистику : учебник / В. П. Даниленко. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 342 с. — ISBN 978-5-4486-0262-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/73600.html>
7. Пустынникова, Е. В. Методология научного исследования : учебное пособие / Е. В. Пустынникова. — Саратов : Ай Пи Эр Медиа, 2018. — 126 с. — ISBN 978-5-4486-0185-9. — Текст : электронный //

Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71569.html>

8. Касевич, В. Б. Когнитивная лингвистика : в поисках идентичности / В. Б. Касевич. — Москва : Языки славянской культуры, 2013. — 191 с. — ISBN 978-5-9551-0538-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/35638>

6. Перечень ресурсов сети «Интернет», требуемых для проведения практики

При прохождении практики требуется использование следующих ресурсов сети «Интернет» :

www.philology.ru Портал по филологии

elibrary.ru Электронная научная библиотека

www.rsl.ru Российская государственная библиотека

www.persee.fr Портал французских гуманитарных научных журналов

https://vak.minobrnauki.gov.ru сайт Высшей аттестационной комиссии РФ

7. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики

Образовательный процесс по практике **Преддипломная практика** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС)
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

8. Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

1) Для проведения групповых и индивидуальных консультаций необходима учебная аудитория, оснащенная меловой и (или) маркерной доской.

2) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Перед началом преддипломной практики студент разрабатывает совместно с научным руководителем детальный план прохождения практики и предоставляет его в распечатанном варианте за подписью руководителя выпускной квалификационной работы руководителю практики. После прохождения практики в течение 5 дней студент предоставляет руководителю практики подробный отчет в письменной форме о прохождении практики согласно шаблону (прилагается). Отчет предварительно заверяется руководителем выпускной квалификационной работы. При этом руководитель дает оценку качества выполнения плана студентом. На основании данного отчета руководитель практики оценивает преддипломную практику студента.

Система заданий преддипломной практики разрабатывается научными руководителями индивидуально в зависимости от тематики и специфики написания выпускной квалификационной работы студента. Задания могут включать ознакомление и конспектирование литературы по соответствующей тематике, поиск материала через электронные ресурсы, обработка и анализ информации по тематике и прочее. В соответствии с полученными в ходе преддипломной практики научно-исследовательскими навыками и умениями студенты смогут собрать необходимый теоретический и/или практический материал для написания выпускной квалификационной работы.

Шаблон отчета по преддипломной практике

Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и критерии их оценивания

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ОПК.4 готовность к участию в проведении научных исследований</p>	<p>Знать этапы и принципы организации научного исследования. Уметь осуществлять организацию собственной научно-исследовательской деятельности под руководством научного руководителя. Владеть навыками научно-исследовательской деятельности в форме выпускной квалификационной работы специалиста.</p>	<p align="center">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление об этапах и принципах научной организации труда. Умеет осуществлять организацию собственной научно-исследовательской деятельности под руководством научного руководителя, но не проявляет самостоятельности. Владеет навыками научно-исследовательской деятельности в форме выпускной квалификационной работы специалиста, но допускает существенные методологические ошибки.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает этапы и принципы научной организации труда. Умеет осуществлять организацию собственной научно-исследовательской деятельности под руководством научного руководителя. Владеет навыками научно-исследовательской деятельности в форме выпускной квалификационной работы специалиста, но допускает отдельные недочеты.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает этапы и принципы научной организации труда. Уверенно умеет осуществлять организацию собственной научно-исследовательской деятельности под руководством научного руководителя. В полной мере владеет навыками научно-исследовательской деятельности в форме выпускной квалификационной работы</p>

		Отлично специалиста.
ПК.18 способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	Знать методы научного исследования в данной предметной области. Уметь логично и последовательно представить результаты собственного исследования. Владеть способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся.	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление о методах научного исследования в данной предметной области. Владеет способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся, но испытывает существенные затруднения. Умеет представить результаты собственного исследования, но допускает нелогичное изложение.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает методы оценки качества исследования в данной предметной области. Владеет способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся. Умеет логично и последовательно представить результаты собственного исследования, но нуждается в дополнительной помощи и рекомендациях.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает методы оценки качества исследования в данной предметной области. В полной мере владеет самостоятельной способностью соотнести новую информацию с уже имеющейся. Умеет логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</p>
ПК.19 способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	Знать основы лингвопереводческого анализа текста. Уметь проводить лингвопереводческий анализ текста в рамках выпускной квалификационной работы. Владеть навыками научного стиля и библиографической культуры.	<p style="text-align: center;">Неудовлетворительно</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительно</p> <p>Имеет общее представление об основах лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить лингвопереводческий анализ текста в рамках выпускной квалификационной работы, но нуждается в значительной коррекции со стороны научного руководителя. Не владеет навыками научного стиля и библиографической культурой, но допускает множественные недочеты.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основы лингвопереводческого анализа</p>

		<p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>текста. Самостоятельно умеет проводить лингвопереводческий анализ текста в рамках выпускной квалификационной работы. Владеет навыками научного стиля и библиографической культурой, допуская единичные ошибки.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основы лингвопереводческого анализа текста. Умеет проводить самостоятельно и качественно лингвопереводческий анализ текста в рамках выпускной квалификационной работы. В полной мере владеет навыками научного стиля и библиографической культурой.</p>
--	--	---

Оценочные средства

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Защищаемое контрольное мероприятие

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации :
время отводимое на доклад 4

Показатели оценивания

Не владеет необходимыми навыками при формировании компетенции.	Неудовлетворительно
<ul style="list-style-type: none"> - научный руководитель рекомендует оценку «удовлетворительно»; - задание и отчет представлены с нарушением установленных сроков и/или не по требуемой форме; - задание выполнено частично; - отчет практики и конспекты основных источников не отличаются полнотой и аналитичностью; - невыполненные пункты плана влияют на объем и качество собранного и обработанного материала. 	Удовлетворительно
<ul style="list-style-type: none"> - научный руководитель рекомендует оценку «хорошо»; - задание и отчет представлены в установленные сроки и по требуемой форме; - задание выполнено полностью или частично (с объяснением причин невыполненных пунктов плана); - отчет практики и конспекты основных источников в отличаются полнотой и достаточной аналитичностью; - невыполненные пункты плана не влияют существенно на объем и качество собранного и обработанного материала. 	Хорошо

<ul style="list-style-type: none">- научный руководитель рекомендует оценку «отлично»;- задание и отчет представлены в установленные сроки и по требуемой форме;- отчет практики и конспекты основных источников отличаются полнотой и аналитичностью.	Отлично
--	----------------